

المتلوي

METLAOUI

Ville et Patrimoine

مدينة وتراث

City and Heritage



Un remerciement spécial à Madame Henda Gafsi pour son encadrement

Les idées développées pour la mise en place des brochures, ainsi que la méthodologie de travail relatif à la démarche participative, ont été proposées par Soumaya Elkamel

Le contenu de cette brochure est le fruit d'un workshop participatif entre les communes et les associations locales animé par Khaoula Stiti

Les photos ont été prises par Mariem Hbaieb

Mise en page et illustrations Atelier Glibett

أسست الجامعة الوطنية للبلديات التونسية منذ سنة 1973. وقد شهد نشاطها توجه جديدا سنة 2014, بفضل تكريس السلطة المحلية بمقتضى الباب السابع من دستور البلاد التونسية والمصادقة على مجلة الجماعات المحلية وتعميم التغطية البلدية على كافة التراب التونسي.

ثم رسخت الانتخابات البلدية الأولى في تونس التي إنتمت خلال سنة 2018 في إطار الحرية والشفافية التامة دور الجامعة كهيكل مؤسساتي جامع وممثل شرعي لجميع البلديات.

تم إنجاز هذا الكتيب من قبل الجامعة الوطنية للبلديات التونسية، في إطار برنامج دعم قدرات البلديات الممول من طرف الإتحاد الأوروبي وبدعم فني من المركز الدولي للتنمية المحلية والحكم الرشيد.

تحمل الجامعة الوطنية للمدن التونسية المسؤولية الكاملة عن محتوى الوثيقة ولا تعكس بأي شكل من الأشكال مواقف الإتحاد الأوروبي.

جميع الحقوق محفوظة

METLAOUI

Au cœur du Sud-Ouest

في قلب الجنوب الغربي

In the heart of the South-West

La commune de Metlaoui est située dans le sud-ouest tunisien, dans le gouvernorat de Gafsa, entre la ville de Gafsa et la ville de Tozeur. Géographiquement, la commune de Metlaoui se situe dans la région du bassin minier, riche en phosphate. Les gorges de Selja, classées «réserve naturelle», dotent la commune de Metlaoui de superbes paysages.

تقع بلدية المتلوي في الجنوب الغربي، بولاية قفصة، بين مدينة قفصة ومدينة توزر. جغرافيا تقع المتلوي في منطقة الحوض المنجمي الغني بالفوسفات. وتُصفي «حلق ثالجة» المصنفة كمحمية طبيعية، مناظر طبيعية خلابة على المنطقة.

The commune of Metlaoui is located in southwestern Tunisia in the governorate of Gafsa, between the city of Gafsa and the city of Tozeur.

Geographically, the commune is part of the mining basin region, rich in phosphate. The Seldja gorges, classified as a nature reserve, provide Metlaoui with superb landscapes.



تأسست مدينة المتلوي في نهاية القرن التاسع عشر بعد إكتشاف الفوسفات في المنطقة. كان إنشاء وتشغيل خط السكك الحديدية من صفاقس إلى قفصة حتى وادي ثالجة عاملاً هائلاً في تطور الحركة بمدينة المتلوي. أصبح النشاط المنجمي المحرك الإقتصادي للمنطقة وأصبح المشهد الديموغرافي في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين بانوراما إثنية مكونة من أصول مختلفة : تونسية مُمثلة بالسكان المحليين للمنطقة والمغاربة : الجزائرية والمغربية والليبية والأوروبية.

L'histoire d'une ville, d'une région

تاريخ مدينة، تاريخ منطقة

The history of a city, of a region

La ville de Metlaoui a été fondée à la fin du 19^{ème} siècle après la découverte du phosphate dans la région. La construction et l'exploitation d'un chemin de fer partant de Sfax, desservant Gafsa et aboutissant à l'oued de Seldja présentait un facteur important pour le développement de Metlaoui à l'époque. L'activité minière est devenue le moteur économique de la région et le paysage démographique est devenu un véritable panorama ethnique composé des différentes origines : tunisienne, représentée par les habitants locaux de la région maghrébine, avec la main d'œuvre algérienne, marocaine, libyenne et européenne.

The city of Metlaoui was founded at the end of the 19th century after the discovery of phosphate in the region. The construction and operation of a railway from Sfax, serving Gafsa and ending in Seldja was an important factor for the development of Metlaoui at the time. Mining activity has become the economic engine of the region and the demographic landscape has become a real ethnic panorama made up of different origins: Tunisian, represented by the local inhabitants of the region, Maghreb, represented by Algerian, Moroccan, Libyan and European.



L'ancienne Eglise de Metlaoui, un monument historique au centre du «Quartier Européen»

كنيسة المتلوي القديمة، معلم
تاريخي في «وسط الحي الأوروبي»

The old church of Metlaoui,
a historic monument in the center
of the «European Quarter»

L'ancienne église de Metlaoui a été construite en 1910 après l'indépendance de la Tunisie, l'édifice a changé de vocation en accueillant des activités culturelles avant de devenir le siège d'une association de développement local.

L'église de Metlaoui fait partie du patrimoine architectural et urbain caractéristique de la région minière. Le bâtiment historique est situé au centre du quartier européen construit au début du 20^{ème} siècle. Ce quartier résidentiel dont les demeures ont aussi un caractère patrimonial comporte d'autres édifices remarquables dans un rayon de deux cents mètres : l'ancienne salle des fêtes et la centrale électrique.

تم بناء كنيسة المتلوي في عام 1910 بعد إستقلال تونس، تغيرت وظيفة المبنى إلى إستضافة الأنشطة الثقافية قبل أن يصبح مقرًا لجمعية التنمية المحلية.

تُعتبر كنيسة المتلوي جزءًا من التراث المعماري والعمراني المُميّز لمنطقة الحوض المنجمي. يقع المبنى التاريخي في وسط الحي الأوروبي الذي تم بناؤه في بداية القرن العشرين.

تضم هذه المنطقة السكنية، التي تتميز منازلها أيضًا بطابع تراثي خاص، مبانٍ مُميّزة أخرى نذكر من بينها قاعة الحفلات القديمة ومحطة الطاقة الكهربائية.

The old church of Metlaoui was built in 1910. After the independence of Tunisia, the building changed vocation by hosting cultural activities before becoming the seat of a local development association.

The Metlaoui church is part of the architectural and urban heritage characteristic of the mining region.

The historic building is located in the center of the European quarter built at the beginning of the 20th century. This residential area, whose houses also have a heritage character, includes other remarkable buildings within a radius of two hundred meters: the old village hall and the power station.



يسمى الحي الأوروبي الآن «الحي الحديث». تم بناء المجمع منذ وضع حجر الأساس للمدينة لإيواء السكان الذين رحبت بهم المتلوي بعد إكتشاف الفوسفات وتطوير الأنشطة المنجمية. تم إنشاء هذا المجمع على أرض قابلة للتطوير العمراني يتابع تقسيم مجهز بكافة المعدات الأساسية (كهرباء، مياه جارية، أنابيب، صرف صحي، طرق).

Le quartier européen de Metlaoui, un musée à ciel ouvert

الحي الأوروبي بالمتلوي، متحف في الهواء الطلق
The European quarter of Metlaoui,
an open-air museum

Le quartier européen est appelé aujourd'hui «cité moderne». L'ensemble a été construit essentiellement pour héberger les habitants que Metlaoui commençait à accueillir après la découverte du phosphate et le développement des activités minières. Cet ensemble a été implanté sur des terrains urbanisables, suivant un plan de lotissement et doté de tous les équipements indispensables (électricité, eau courante, canalisations, égouts, voiries)

The European quarter is now called the «modern city». The complex was built primarily to house the inhabitants that Metlaoui began to welcome after the discovery of phosphate and the development of mining activities. This set has been established on land that can be urbanely developed, following a subdivision plan, and equipped with all the essential equipment (electricity, running water, pipes, sewers, roads)

تمتد «القرية الأوروبية» على مساحة 20 هكتارا. تم تصميم المنطقة وفقًا لخطة رقعة شطرنج منظمة: مخطط الشوارع المتعامد، مساحات حضرية مستطيلة مجهزة بمختلف المرافق (البريد، قاعة الحفلات، مكاتب المقتصد ومتجر التبغ، المستشفى، المقر الإداري لشركة فسفاط قفصة، محطة توليد الكهرباء، مدرسة الأخوات والمدارس الفرنسية العربية ...) والمسكن والفيلات والساحات العامة. تتمحور كل هذه المكونات حول مبنى مركزي، الذي يُمكنُ اعتباره النواة الحضرية للحي أو القرية الأوروبية: كنيسة المتلوي.

Le «village européen» s'étale sur 20 hectares. Le quartier a été conçu selon un plan en damier rigoureusement organisé : tracé orthogonal des rues, îlots rectangulaires dotés d'équipements (PTT, salle des fêtes, éconamat et son bureau de tabac, hôpital, siège administratif de la Compagnie des Phosphates de Gafsa, centrale électrique, école des sœurs, école franco-arabe...), de résidences, de villas et de places publiques. Toutes ces composantes s'articulent autour d'un édifice central, se présentant comme le noyau urbain du quartier, en l'occurrence l'église de Metlaoui.

The «European village» is spread over 20 hectares. The district was designed according to a rigorously organized checkerboard plan: orthogonal street layout, rectangular blocks equipped with facilities (PTT, village hall, commissary and its tobacco shop, hospital, administrative headquarters of the Compagnie des Phosphates de Gafsa, a power station, sisters'school, Franco-Arab school ...), residences, villas and public places. All these components are articulated around a central building, presenting itself as the urban core of the district, in this case; the church of Metlaoui.





كان الإكتشاف التاريخي لأول ترسبات الفوسفات الجيري في وادي ثالجة، على بعد ست كيلومترات من المتلوي، في أبريل 1885. يُعتبر هذا الوادي مُتعبجا للغاية ومُحاطا بمنحدرات صعبة يزيد إرتفاعها عن الخُمسين متر. تم تشييد خط السكك الحديدية بالمنطقة في نهاية القرن التاسع عشر وإستخدم الخط أساسا لقطارات نقل الفوسفات. يعمل خط السكك الحديدية إلى اليوم. ويساهم هذا المشهد الطبيعي الفريد في تونس الذي شكلته ممرات ثالجة في الجذب السياحي. سُمي هذا القطار بـ Red Lizard أو السحلية الحمراء، ويقوم برحلة يومية في وادي ثالجة منطلقا في طريقه اليومي من محطة القطار بالمتلوي.

The historical discovery of the first sediments of phosphates was in Seldja, six kilometers from Metlaoui, in April 1885. The riverbed is very winding and framed by cliffs with a height exceeding fifty meters. A railway line was built there at the end of the 19th century to be used for the circulation of trains discharging phosphate. This railway line works today, in particular for the tourist attraction represented by this unique natural landscape in Tunisia formed by the Seldja gorges. Called the Red Lizard, this train takes its daily route from Metlaoui train station.

Les gorges de Selja et son train rouge

حلق ثالجة وقطاره الاحمر

The Selja canyon and its red train

La découverte historique des premiers gisements de phosphates de chaux, a eu lieu dans l'oued Selja, à six kilomètres de Metlaoui, en avril 1885. Le lit de cet oued est très sinueux et encadré de falaises abruptes d'une hauteur dépassant la cinquantaine de mètres. Une voie de chemin de fer y fut construite à la fin du 19ème siècle pour servir à la circulation des trains évacuant le phosphate. Cette voie ferroviaire fonctionne aujourd'hui, notamment pour l'attrait touristique que représente ce paysage naturel unique en Tunisie que forment les gorges de Selja. Baptisé le Léopard Rouge, ce train emprunte un circuit quotidien au départ de la gare de Metlaoui.



Metlaoui et les traces de la préhistoire...

المتلوي وآثار عصور ما قبل التاريخ...

Metlaoui and the traces of prehistory ...

On trouve des traces préhistoriques avec la présence d'un nombre important de mégalithes, dans les alentours de la ville de Metlaoui, qui sont également marqués par l'existence de traces des peuples capsien*. On a découvert des pointes de flèches, des haches polies, des meules et des molettes utilisées pour le broyage et de la poterie modelée et décorée dans la région de Metlaoui, et qui datent du Néolithique** Capsien.

* Le Capsien est une culture archéologique du Mésolithique, qui s'est développée au Maghreb d'environ 10000 à 6000 av. J.-C.
** Le Néolithique (autrement appelé « âge de la pierre polie ») (date de fin 1900 AC) est une période marquée par de profondes mutations techniques et sociales.

في محيط مدينة المتلوي، توجد آثار تعود لحقب ما قبل التاريخ مع وجود عدد كبير من الآثار الصخرية. وتتميز المنطقة أيضًا بوجود آثار لشعوب الحضارة القبصية*.

لقد تم إكتشاف رؤوس أسهم وفؤوس مصقولة وعجلات الطحن وأدوات مستخدمة في الطحن وقطع من الفخار المصقولة والمزينة في منطقة المتلوي. وتعود هذه الأدوات إلى العصر الحجري الحديث** القبصي.

* الحضارة القبصية هي حضارة من العصر الحجري الوسيط، تطورت في شمال إفريقيا من حوالي 10000 إلى 6000 قبل الميلاد.
** العصر الحجري الحديث، المعروف أيضًا باسم «العصر الحجري المصقول»، كانت فترة تميزت بتغيرات تقنية وإجتماعية عميقة إلى حوالي 1900 قبل الميلاد.

Around Metlaoui, there are prehistoric traces with the presence of a large number of megaliths, which are also marked by the existence of traces of the Capsian peoples*.

Arrowheads, polished axes, grinding wheels and knurls used for grinding, and modeled and decorated pottery have been also discovered in Metlaoui region. These tools date from the Neolithic** Capsian.

* The Capsian is an archaeological culture of the Mesolithic, which developed in the Maghreb from around 10,000 to 6,000 BC.

** The Neolithic, otherwise known as the "polished stone age", was a period marked by profound technical and social changes ended around late 1900 BC.



ما لا يعرفه الكثيرون: في المتلوي، إكتشف علماء الآثار أنقاض وجدران دفاعية تعود إلى العصر الروماني.

وفقًا للمؤرخين المعاصرين، يمر «الليمس» الروماني (وهو أنظمة التحصينات المقامة على طول بعض حدود الإمبراطورية الرومانية) من الشبيكة إلى جنوب المتلوي.

تتمتع أنظمة التحصينات الرومانية بتونس بقيمة تاريخية عالمية إستثنائية، وترد حاليًا في قائمة ترشيحات الإدراج في قائمة التراث العالمي من قبل اليونسكو.

Metlaoui, sur la frontière de l'empire romain...

المتلوي، على حدود الامبراطورية الرومانية...

Metlaoui, on the borders of the Roman Empire..

Ce que beaucoup ignorent : c'est que à Metlaoui, les archéologues ont trouvé des ruines et des murs de défense qui datent de l'époque romaine.

Selon les historiens modernes, le limes romain (systèmes de fortifications établis au long de certaines des frontières de l'Empire romain) passe de Chebika au sud de Metlaoui.

Les limes du sud Tunisien sont dotés d'une valeur universelle exceptionnelle, et figurent actuellement dans la liste indicative du patrimoine mondial de l'Humanité de l'UNESCO.

What many do not know: in Metlaoui, archaeologists have found ruins and defensive walls dating from Roman times.

According to modern historians, the Roman limes (system of fortifications established along some of the borders of the Roman Empire) passes from Chebika south to Metlaoui.

The limes of southern Tunisia are endowed with outstanding universal value and are currently included in the indicative list of the world heritage of humanity by UNESCO.

Il est important de valoriser le patrimoine communal pour en faire un moteur de développement local, d'où l'intérêt que porte la Fédération Nationale des Communes Tunisiennes à la promotion du patrimoine architectural et urbain des communes.

من المهم الترويج للتراث البلدي لجعله محركاً للتنمية المحلية، ومن هنا جاء إهتمام الجامعة الوطنية للبلديات التونسية بالترويج للتراث المعماري والعمراني للبلديات.

It is important to promote the municipal heritage to make it a motor of local development, hence the interest of the National Federation of Tunisian Municipalities in promoting the architectural and urban heritage of the municipalities.

Programme d'Empowerment des Communes
Fédération Nationale des Villes Tunisiennes
76 rue de Syrie, 1002-Belvédère, Tunisie
www.fnct.org

CLIG VNG International
Development Centre for Innovative Local Governance
Tél.: +216 71 860 245 - Fax: +26 71 860 242
E-mail : clig@clig-international.org

Commune de Metlaoui
Tél : 76 240 093/ 76 240 156 - Fax : 76 240 311
commune.metlaoui@gmail.com

